Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie opowiedział Jakub Racheli, że jest krewnym jej ojca i że jest synem Rebeki, a ona pobiegła i opowiedziała to swemu ojcu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po chwili opowiedział jej, że jest krewnym jej ojca i synem Rebeki. Ona zaś pobiegła i przekazała to swojemu ojcu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jakub powiedział Racheli, że jest bratem jej ojca i że jest synem Rebeki. Ona pobiegła więc i oznajmiła to swemu ojcu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oznajmił Jakób Racheli, że jest bratem ojca jej, a iż jest synem Rebeki: a ona bieżawszy opowiedziała to ojcu swemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oznajmił jej, iż był bratem ojca jej, a synem Rebeki; a ona pospieszywszy się powiedziała to ojcu swemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy zaś powiedział Racheli, że jest siostrzeńcem jej ojca, synem Rebeki, pobiegła i opowiedziała o tym swemu ojcu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie opowiedział Jakub Racheli, że jest krewnym jej ojca i że jest synem Rebeki; wtedy ona pobiegła i opowiedziała to ojcu swemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedział Racheli, że jest krewnym jej ojca, synem Rebeki. Wtedy ona pobiegła i oznajmiła to swojemu ojcu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyjaśnił też Racheli, że należy do rodziny jej ojca, ponieważ jest synem Rebeki. Ona pobiegła więc oznajmić to swojemu ojcu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Laban usłyszał tę wieść o Jakubie, synu swojej siostry, wybiegł mu naprzeciw, objął go i ucałował. Potem poprowadził do swego domu. [Jakub] opowiedział Labanowi o wszystkich [swoich] zdarzeniach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Jaakow Racheli, że jest krewnym jej ojca i że jest synem Riwki. I pobiegła, i powiedziała swojemu ojcu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповістив Рахилі, що є братом її батька, і що є сином Ревекки, і побігши, вона сповістила свому батькові за цими словами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Jakób oznajmił Racheli, że jest siostrzeńcem jej ojca, synem Ribki; więc pobiegła oraz opowiedziała to swojemu ojcu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jakub zaczął opowiadać Racheli, że jest bratem jej ojca i że jest synem Rebeki. A ona pobiegła i opowiedziała to swemu ojcu. |